

## Acné: Etimología del Término

## Acne: Etymology of the Term

Betty Auxiliadora De La Hoz Suárez<sup>1</sup>  
<https://orcid.org/0000-0002-5800-9775>  
Grupo INDECSAR - Ecuador  
[editorial@indecasar.org](mailto:editorial@indecasar.org)

Recibido: 07/12/2020  
Aprobado: 30/01/2021  
Publicado: 19/02/2021

### Resumen

Acné es un término comúnmente utilizado para hacer referencia a una enfermedad dermatológica caracterizada por lesiones en la piel de diferentes tamaños y características, que ocurren cuando los folículos pilosos se tapan con grasa, produciendo la muerte de células cutáneas. Muchas son las opiniones relacionadas con el origen etimológico del término. No obstante, el presente artículo científico tiene como propósito explicar la etimología de la palabra acné desde diversas perspectivas y opiniones que datan de diferentes épocas, culturas y entornos. Se trata de un estudio documental y crítico que involucra la investigación profunda del origen del término “acné”, apoyada en diccionarios etimológicos y sus comentarios, así como también, en opiniones de investigadores, historiadores y comentaristas; los cuales proporcionan información histórica acerca del origen de la palabra en cuestión. El análisis muestra que, a lo largo del tiempo, acné proviene del francés *acné*, a su vez del neolatín *acné*; y además es una transcripción errónea de la palabra clásica de procedencia griega *ἀκμή* o *akmé* (cima). Por otra parte, la etimología de la palabra griega antigua *ἄχνη* o *ákhne* (espuma), carece por completo de aceptación, debido al error de transcripción en la obra del médico Aecio de Amida. Se concluye que, ante la confusión en el uso del término correcto, hoy día ya no es conveniente corregir *acné* por *acmé*, pues el término *acmé* ya existe en el vocabulario médico para referirse a la fase culminante de una enfermedad en la que sus síntomas se presentan con mayor intensidad. Por tanto, es apropiado aceptar el término *aknás* como el origen del moderno *acné*.

**Palabras Clave:** Acné, Origen de la palabra, Etimología del término

### Abstract

Acne is a term commonly used to refer to a dermatological disease characterized by lesions on the skin of different sizes and characteristics, which occur when the hair follicles are clogged with fat, producing the death of skin cells. There are many opinions related to the etymological origin of the term. However, this scientific article aims to explain the etymology of the word acne from various perspectives and opinions that date from different times, cultures and environments. This is a documentary study and critical that involves deep investigation of the origin of the term “acne”, dictionaries etymological and their comments, as well as, in the opinion of researchers, historians and commentators; which provide historical information about the origin of the word in question. The analysis shows that, over time, acne comes from the French *acne*, in turn from the neolatin *acne*; and it is also an erroneous transcription of the classical Greek word *ἀκμή* or *akmé* (top). On the other hand, the etymology of the ancient Greek word *ἄχνη* or *ákhne* (foam), completely lacks acceptance, due to the transcription error in the work of the physician Aetius of Amida. It is concluded that, to the confusion in the use of the correct term, today it is not convenient to fix acne by *acmé*, as the term *acmé* already exists in the medical vocabulary to refer to the culminating phase of a disease in which the symptoms occur with greater intensity. Therefore, it is appropriate to accept the term *aknás* as the origin of modern acne.

**Key words:** Acne, Origin of the word, Etymology of the term

<sup>1</sup> Magíster en Gerencia de Empresas, Mención Gerencia Financiera. Licenciada en Contaduría Pública. Diplomada en Docencia para la Educación Superior. Docente Universitaria, Investigadora y Articulista Científica. Revisora Externa de Artículos postulados en Revistas Indexadas y de libros. Miembro del Comité Científico de Revistas Indexadas. Directora General y Editora en Jefe de la Revista Innovación Estética.

## Introducción

La etimología es una disciplina filológica o especialidad lingüística que estudia el origen de las palabras y la evolución de su forma y significado. Las lenguas no son puras, y su vocabulario tiene diferentes orígenes; y es precisamente a eso que se dedica la ciencia etimológica, a explicar el origen de las palabras de una lengua mediante sus evoluciones morfológicas, fonéticas y semánticas. Su importancia radica en el hecho de que cada palabra tiene una o varias historias curiosas, así como, en que un elemento al originarse pertenece a una lengua, y este, a su vez, pasa a otra lengua, dando como origen nuevos vocablos aceptados por la cultura lingüística.

Según el Diccionario Etimológico castellano e hispánico de Corominas /Pascual, el ser humano, siempre ha pretendido conocer el origen primigenio de las palabras, términos o expresiones, e interpretar su significado; deseando hallar en el propio lenguaje un símbolo o una verdad oculta. Dicho proceso no es fácil, pues no existe una partida de nacimiento que atestigüe la creación de cada palabra; por lo que los lingüistas deben utilizar herramientas científicas que permitan el acceso a la posible historia de los términos de una lengua a partir del propio origen en otra lengua.

Al igual que muchas de las palabras del vocablo moderno de la lengua castellana, el término “acné”, a lo largo del tiempo, ha sufrido una serie de transformaciones lingüísticas, morfológicas, fonéticas y semánticas, que de alguna u otra manera hacen referencia al acné como enfermedad dermatológica. Términos de origen griego, neolatino y francés que varían su forma, significado y uso; han estado presentes en diferentes épocas de la historia, y que poco a poco se han ido adaptando y aceptando para referirse al moderno *acné*.

El presente artículo tiene como objetivo explicar la etimología de la palabra *acné* desde diferentes perspectivas y opiniones que datan de distintas épocas, culturas y entornos. Metodológicamente, se trata de un estudio netamente documental y crítico que involucra la investigación profunda del origen del término acné, apoyada en diccionarios etimológicos y sus comentarios, así como también, en opiniones de investigadores, historiadores y comentaristas; los cuales proporcionan información histórica acerca del origen de la palabra en cuestión.

## Análisis de la Etimología del término Acné

Según Cortés (2010) hay dos distintas versiones acerca de la etimología de la palabra "acné". La más común procede de la palabra griega *ákhnē ἄχνη* mencionada en el Diccionario de la Real Academia Española (2020), la cual significa 'cascarilla' o 'cascabillo', 'pelusa' y 'espuma', siendo este último el significado más tradicional del término. De acuerdo al Diccionario médico-biológico (histórico y etimológico) de helenismos, el lenguaje base del término acné proviene del Griego Antiguo. A partir del término griego *akmaí ἀκμαί* que significa 'granitos', que luego pasó al término latín *acmae* y después se leyó *acnae*, por error. Cabe acotar que la etimología de la mayoría de los diccionarios que relacionan acné con el griego *ákhnē ἄχνη*, es decir 'espuma', es falsa; reintroducido en la forma acné al francés, en el año 1816. (Cortés, 2004)

La segunda alternativa se encuentra en la lengua inglesa en el Diccionario de Inglés de Oxford Simpson & Weiner (2020) o, en francés, en el Diccionario Le Robert Paul (1964). De acuerdo a estos dos diccionarios, el término acné procede del griego *akmé ἀκμή* cuyos significados primarios son los de 'punta', 'filo', 'momento decisivo'; esta última expresión, hace referencia en español a *acmé*, definido según el Diccionario de la Real Academia Española (2020) como 'período de mayor intensidad de una enfermedad'.

Algunos comentaristas explican que efectivamente la palabra acné procede del griego *akmé*. Probablemente se trata de una errada lectura del acusativo plural *akmás*, proveniente del término *akmé*, leído como *aknás*. El término *akmé* descende de una raíz indoeuropea "ak" que significa lo más sobresaliente, la punta o el extremo, y que en griego forma términos como *akantha* que alude a espina o espinilla como lesión típica de acné; y *akoós*, *akeá*, *akrón*, que se traduce como alto, elevado, y destacado. (Guerra & González, 2015).

Por otra parte, los antiguos médicos romanos utilizaban el término *varus* para referirse al *acné*, mencionado por Plinio el Viejo y Celso. Durante el siglo II d. C., la palabra griega *ἀκμή* o *acmé*, significaba magnitud de una enfermedad o crisis febril. Para ese entonces, dicho concepto se aplicó al momento en el que culmina el crecimiento de una persona, es decir, a la pubertad. Más adelante, para el siglo III d. C., Cassius

explica que debido a la ocurrencia de la enfermedad en la pubertad, esto es en el *ἀκμή*, las personas comúnmente la llamaban *ἀκμάς*. (Grant, 2013). Sin embargo, de acuerdo con el papiro Ebers, puede que *ἀκμάς*, no viniera del término *ἀκμή*, sino que más bien fuera la transliteración variable de un término en otro idioma como el egipcio, a saber, *aku-t*, cuyo significado es furúnculo, llaga, pústula o nódulo.

Cortés (2010), explica que a simple vista pareciera más fácil relacionar los granos que salen en la cara con el término 'espuma' que con la expresión 'momento decisivo', No obstante, el autor se inclina más hacia la segunda propuesta. La razón de ello es porque, según su opinión, no existe ningún texto griego en el que *ἀκμή* signifique 'enfermedad de la piel caracterizada por una inflamación crónica de las glándulas sebáceas, especialmente en la cara y en la espalda', esto lo confirma el uso sistemático de la palabra en médicos griegos.

Vale mencionar que la primera documentación moderna de la palabra acné, de acuerdo a los datos del Oxford English Dictionary, data del año 1713 en latín *acne*; a partir de este dato inicial, se encontró en un diccionario médico grecolatino publicado en el año 1713, el *Lexicon medicum graeco-latinum* de Bartolomeo Castelli, donde se visualiza lo siguiente: «*ACNE ἄκνη. Vide Ionthos*»; es decir, se muestra en mayúscula la palabra *ACNE* y al lado el término *ionthos*, que significa erupción sobre la piel (Castelli, 1713).

La equivalencia que instaura Castelli entre *acne* e *ionthos* es concluyente para el valor moderno y aceptación de la palabra *acné*. De modo que muy posiblemente este fue el antecedente del término *acné* en la lengua moderna. En síntesis, puede decirse que Castelli estableció que *akné*, el cual es el singular de *aknaí*, era en término griego equivalente de *ionthos*. Por tal razón, se escribe en francés *acné* y en inglés *acne*, y no *achné* o *achne*. (Cortés, 2010).

Por otra parte, Aecio de Amida un médico griego del siglo VI d.C, escribió un pasaje sobre los granos (*íonthoi*) en la cara; a los cuales llama a algunos *ácnaí*, se trata de un grano (*ónkos*) duro y de tamaño pequeño formado en la piel de la cara. Además, utilizó la palabra *akmaí*, para referirse a los granos de la cara típicos de la adolescencia, frente al término más técnico *íonthos*; y en otros dos pasajes lo empleó para hacer referencia a productos para tratamientos de la piel. En síntesis, Aecio utiliza

el término *akmaí*, el cual es el plural de *akmé*, como sinónimo de *íonthos*. (Cortés, 2010).

En este mismo orden de ideas, de acuerdo con Arnal (s/f) la primera persona que utilizó el término que hace alusión a *acné*, fue el ya mencionado Aecio de Amida entre los siglos V y VI; para referirse a erupciones de granos que se producían en todo el cuerpo, pero especialmente en la cara. Aecio fue quien lo llamó "*acmé*", y no *acné*, porque entendía que se trataba de una expresión de vigor de la juventud, ya que en su época se hacía uso de la palabra *akmé* para referirse a la adolescencia. En tiempos posteriores, un copista de Aecio, mencionó *aknás* en lugar de *akmás*, como plural de *akmé*, que, según George, Scott, Stuart, & McKenzie (1940) en su Diccionario griego-inglés Liddell-Scott, significa 'erupción cutánea en la cara'.

Siguiendo a Aecio, algunos diccionarios, prefirieron remitir a *akmh* o *akmé* como origen etimológico del acné. Dicha expresión vendría a representar la parte aguda de un cuerpo o su punta. Los griegos hablaban de la *akmh ommatwn* o lo que es lo mismo *acmé ómmaton*, aplicando el término a toda culminación, bien sea de la vida, de la fuerza, de las energías, o de la edad. De esta manera, *akmh (akmé)* llegó a significar también potencia o fuerza que se manifiesta mayormente en la juventud. No obstante, es importante aclarar que la intención no era entender el acné en sí mismo como una manifestación de potencia, sino más bien, como una disfunción de las glándulas sebáceas; sin perder de vista la otra etimología que hace referencia al acné como algo sobrevenido a la piel o una eflorescencia de ésta. (Arnal, s/f)

Considerando lo expuesto en el párrafo anterior, la palabra acné, procede del griego *acnh* o *ajné*, cuyo significado apunta hacia la eflorescencia o vegetación en la superficie de un cuerpo. También se le conocía por ese nombre a la gavilla de trigo o de avena; y en lo que respecta a líquidos y vapores, se le daba dicho nombre a lo que sobrenada. También llamaban *ajné* a la espuma que se produce en el mar y al humo que desprende el fuego. A diferencia de las gotas de rocío observables sobre la hierba, que se les conocía como *acnh ourania*, es decir, *ajné uranía*, que significa acné celestial. Dicha palabra tiene similitud con *acuron (ájyron)*, que hace referencia a la paja, y con el latín *acus*, o aguja, expresión adecuada para hacer alusión a una espinilla, a algo que está clavado o que pincha. (Arnal, s/f).

En síntesis, puede decirse entonces que el término “Acné” tiene una etimología bastante controvertida. Según estudios etimológicos realizados a lo largo del tiempo, acné proviene del francés acné, a su vez del neolatín acné; y además es una transcripción errónea de la palabra clásica de procedencia griega *ἀκμή* o *akmé* (cima), por la forma de pico que presentan las lesiones cutáneas.

Cabe mencionar que la etimología que propone de la Real Academia Española, derivada de la palabra griega antigua *ἄχνη* o *ákhne* (espuma), carece por completo de aceptación y mérito, debido al error de transcripción en la obra del médico Aecio de Amida. Ante la confusión, hoy día ya no es conveniente corregir *acné* por *acmé*, pues el término *acmé* ya existe en el vocabulario médico para referirse a la fase culminante de una enfermedad en la que sus síntomas se presentan con mayor intensidad. Por tanto, puede aceptarse el término *aknás* como el origen del moderno *acné*.

El Cuadro No. 1 presentado a continuación, contiene las Variantes Etimológicas del Término “Acné” consideradas a lo largo del presente artículo, desde diferentes lenguas, idiomas, épocas, culturas y opiniones.

**Cuadro 1. Variantes Etimológicas del Término “Acné”**

<b>Término</b>	<b>Observación</b>
ákhnē ἄχνη	Término griego que significa “espuma”
akmaí ἄκμαί	Término griego que significa “granito”
akmé ἄκμη	Término griego que significa “punta”, “filo”, “momento decisivo”
akmh ommatwn	Expresión griega aplicada a toda culminación, bien sea de la vida, de la fuerza, de las energías, o de la edad
Ákhnē	Término griego. No existen registros de que ákhnē signifique enfermedad de la piel caracterizada por una inflamación crónica de las glándulas sebáceas.
akantha	Término griego que quiere decir espina asociado con el término vulgar espinilla como lesión típica de acné
akoós, akeá, akrón	Términos griegos que significan alto, elevado, destacado
ionthos	Término latín que significa “erupción sobre la piel”. muy posiblemente este fue el antecedente del término “acné” en la lengua moderna
akné	Término griego equivalente de íonthos. Es el singular de aknaí
Aknaí	Término griego, plural del griego akné
Acmae	Término latín inicial para referirse a acne, que por mala lectura se leyó acnae
Acnae	Término latín proveniente de acmae, leído acnae por error
Ἀκμή	Palabra griega aplicada al momento en el que culmina el crecimiento de una persona, es decir, a la pubertad
Ἄκμας	Palabra griega utilizada para llamar comúnmente al ἄκμη
aku-t	Palabra egipcia que significa furúnculo, llaga, pústula o nódulo. Probablemente es la transliteración variable del término griego ἄκμας
acmé	Término español proveniente del griego akmé ἄκμη, pero que no puede ser empleado para referirse al “acné” pues es un vocablo médico referido al período de mayor intensidad de una enfermedad
varus	Término romano empleado por los médicos para referirse al “acné”
íonthoi	Término griego para referirse a los granos de la cara
Ácnaí	Término griego empleado para referirse a algunos granos de la cara
Ónkos	Término griego empleado para referirse a un tipo de grano duro y pequeño formado en la piel de la cara
Akmaí	Término griego empleado para referirse a los granos de la cara típicos de la adolescencia. Se utilizó como plural de akmé y sinónimo de íonthos
íonthos	Término griego técnico para referirse a granos de la cara
akmé	Término griego singular de akmaí
akmh o akmé	Término griego que llegó a significar también potencia o fuerza que se manifiesta mayormente en la juventud
aknás	También utilizado como plural de akmé, para referirse a una erupción cutánea en la cara. Aknás es el término más aceptado como origen del moderno “acné”.
akmás	Proveniente del término akmé y sustituido por aknás debido a una falsa lectura
akmh ommatwn	Término griego aplicado a toda culminación, bien sea de la vida, de la fuerza, de las energías, o de la edad
acnh o ajné	Término griego empleado para referirse a acné, cuyo significado es eflorescencia o vegetación en la superficie de un cuerpo
acus	Término latín que significa aguja, expresión adecuada para hacer alusión a una espinilla, o a algo que está clavado o que pincha
acnh ourania	Término griego que significa acné celestial
acne	Término latín utilizado para referirse al actual “acné”
acne	Término inglés para referirse al actual “acné”
acné	Término francés para referirse al actual “acné”

Elaborado por: De La Hoz (2021)

## Conclusión

La palabra acné pasó por un proceso de transformación mientras se transfería de una lengua hacia la otra, hasta que finalmente se aceptó el término *aknás* para hacer referencia al acné como enfermedad en la actualidad. De modo que el término “*Acné*” ha pasado por un proceso etimológico ampliamente controversial. Según estudios etimológicos realizados a lo largo del tiempo, acné proviene del francés acné, a su vez del neolatín acné; y además es una transcripción errónea de la palabra clásica de procedencia griega *ἀκμή* o *akmé* (cima). Cabe mencionar que la etimología que propone la Academia Española, derivada de la palabra griega antigua *ἄχνη* o *ákhne* (espuma), carece por completo de aceptación, debido al error de transcripción en la obra del médico Aecio de Amida. Ante la confusión, hoy día ya no es conveniente corregir *acné* por *acmé*, pues el término *acmé* ya existe en el vocabulario médico para referirse a la fase culminante de una enfermedad en la que sus síntomas se presentan con mayor intensidad. Por tanto, puede aceptarse el término *aknás* como el origen del moderno *acné*.

## Referencias Bibliográficas

- Arnal, M. (s/f). *Una palabra cada día: Acné*. Obtenido de <http://www.elalmanaque.com/lexico/acne.htm>
- Castelli, B. (1713). *Lexicon medicum Graeco-Latinum*. Fritsch: LIPSI AE.
- Cortés, F. (2004). *Diccionario médico-biológico (histórico y etimológico) de helenismos*. Salamanca.
- Cortés, F. (2010). *Acné. Una etimología controvertida*. Salamanca: Boletín de Dicciomed. Obtenido de <https://dicciomed.usal.es/palabra/acne#:~:text=m.,cara%20y%20en%20la%20espalda>.
- George, H., Scott, R., Stuart, H., & McKenzie, R. (1940). *Diccionario Griego-Inglés*. Oxford University Press.
- Grant, R. (2013). The History of Acne. *Proc R Soc Med*, 44(8), 647-652.
- Guerra, A., & González, E. (2015). *Manual del Acné*. HandBooks.
- Paul, R. (1964). *Diccionario Le Grand Robert*. Editorial Francesa Le Robert.
- Real Academia Española. (2020). *Diccionario de la Real Academia Española*. Asociación de Academias de la Lengua Española. Obtenido de <https://dle.rae.es/acn%C3%A9?m=form>
- Simpson, J., & Weiner, E. (2020). *Oxford English Dictionary*.